

Habsburg Ottó Alapítvány

Alapító Okirata, módosításokkal egységes szerkezetben

HABSBURG OTTÓ ALAPÍTVÁNY ALAPÍTÓ OKIRATA

(a 2024. ~~X.~~ 18. módosítással egységes szerkezetbe foglalva. A módosításokat vastag kiemelés és aláhúzás jelöli a szövegben.)

Preambulum

Alulírott Alapító a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: „Ptk.”) 3:378. §-a és a Habsburg Ottó Alapítványról szóló 2016. évi XCIX. törvény (a továbbiakban: „Htv.”) alapján, figyelemmel az egyesülési jogról, a közhasznú jogállásról, valamint a civil szervezetek működéséről és támogatásáról szóló 2011. évi CLXXV. törvény (a továbbiakban: „Civil tv.”) és a civil szervezetek bírósági nyilvántartásáról és az ezzel összefüggő eljárási szabályokról szóló 2011. évi CLXXXI. törvény (a továbbiakban: „Ectv.”), az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény és egyes kapcsolódó törvények módosításáról szóló 2006. évi LXV. törvény (a továbbiakban: „Áht. Mód. tv.”), továbbá a Habsburg Ottó Alapítvány létrehozásáról, valamint a működéséhez szükséges feltételek és forrás biztosításáról szóló 1099/2017. (III. 6.) Korm. határozat rendelkezéseire, az alábbi alapítvány létrehozását határozta el:

1. Az Alapító

- 1.1. Az Alapító neve: Magyarország Kormánya (továbbiakban: „Alapító”).
- 1.2. Az Alapító a fenti Korm. határozat 1. b) pontjában a Miniszterelnökséget vezető minisztert jelölte ki az alapítói jogok gyakorlására.

2. Az Alapítvány

- 2.1. Az Alapítvány neve: Habsburg Ottó Alapítvány.

Az Alapítvány a Habsburg Ottó nevet a Htv. rendelkezése alapján és az Ectv. 21. § (3) bekezdésében előírt jogosultak hozzájárulásával használja.

HABSBURG OTTÓ ALAPÍTVÁNY DEED OF FOUNDATION

(consolidated with the amendments of ~~18.~~ 18. 2024. Amendments are marked by bold and underline.)

Preamble

In accordance with section 3:378 of the Act V of 2013 on the Civil Code („Civil Code”) and having regard to Act XCIX of 2016 on the Habsburg Ottó Alapítvány („Habsburg Foundation Act”), Act CLXXV of 2011 on the Right of Association, Charitable Status, the Operation and Funding of Civil Society Organisations („Civil Society Organisations Act”), Act CLXXXI of 2011 on the Court Registration of Civil Society Organisations and the Relating Rules of Procedure („Procedural Act”), Act LXV of 2006 on the Amendment of Act XXXVIII of 1992 on the State Budget and certain related acts („State Budget Act Amendment”) and Government Decree No. 1099/2017 (III. 6.) on the Establishment of Habsburg Ottó Alapítvány and its Operation and Funding, the Founder establishes a foundation as follows:

1. The Founder

- 1.1. Name of the Founder: The Government of Hungary (hereinafter: „Founder”).
- 1.2. As per section 1 b) of the above Government Decree, the Founder appointed the minister of the Prime Minister’s Office to exercise the Founder’s rights.

2. The Foundation

- 2.1. Name of the Foundation: Habsburg Ottó Alapítvány.

The Foundation uses the name „Habsburg Ottó” on the basis of the Habsburg Foundation Act and with the consent of the persons entitled thereto pursuant to paragraph (3) of section 21 of the Procedural Act.

2.2. Az Alapítvány székhelye:	2.2 The registered seat of the Foundation:
1014 Budapest, I. kerület, Palota út, 6452/1 hrsz. (Budavári Palota „D” épület)	1014 Budapest, I. kerület, Palota út, 6452/1 hrsz. (Budavári Palota „D” épület)
2.3. Az Alapítványt az Alapító 99 év határozott időtartamra hozza létre.	2.3. The Foundation is established for a definite period of 99 years.
2.4. Az Alapítvány a Htv. 3. § értelmében közhasznú jogállású alapítvány.	2.4. Pursuant to section 3 of the Habsburg Foundation Act the Foundation is of charitable status.
3. Az Alapítvány célja és tevékenysége	3. The purpose and activities of the Foundation
3.1. Az Alapítvány célja Habsburg Ottó örökségének megjelenítése - közéleti működésének szellemi és tárgyi emlékeinek feldolgozása, hagyatékának ápolása, megóvása, egységes gyűjteménnyé rendezése és kutathatóságának biztosítása - érdekében az Alapítvány létesítéskor hatályos Htv. 2. §-ában foglaltak szerinti feladatok ellátása, ennek megfelelően:	3.1. In connection with the promotion of Otto von Habsburg's heritage, including the identification of his intellect and artefacts concerning his political operation, furthermore the compilation, due management and maintenance of the heritage and the promotion of its scientific research, the purpose of the Foundation is to carry out the activities described in section 2 of the Habsburg Foundation Act (as identified on the date of the establishment of the Foundation); accordingly
a) Habsburg Ottó szellemi örökségének méltó módon történő kezelése, gondozása, valamint a hagyaték történelmi jelentőségű részének egységes gyűjteménybe rendezése,	a) due management and maintenance of Otto von Habsburg's legacy, compilation of the items of historic interest concerning the heritage,
b) a hagyaték tudományos kutatásának elősegítése,	b) promotion of scientific research of the heritage,
c) Habsburg Ottó - mint a magyar és az európai történelem meghatározó személyisége - tevékenységének széles körű bemutatása, megismertetése, emlékének megőrzése,	c) extensive introduction and promotion of awareness of the activity of Otto von Habsburg, a personality of great importance of the Hungarian and the European history, furthermore safeguarding his memory,
d) a hagyaték más külföldi országokban történő kiállításának koordinálása,	d) coordination of exhibition of the heritage in other foreign countries,
e) tudományos kutató- és konferencia központ működtetése.	e) operation of a research and conference centre.
3.2. A 3.1. pont szerinti hagyaték részét képezik Habsburg Ottó különböző nyelven megjelent politikai cikkei, kiadott könyvei, könyvgyűjteménye, államfőkkel, meghatározó politikusokkal történt beszélgetései alapján készült tanulmányok és munkák (1960-2010), az Európai Parlamentben végzett 20 évnyi munkájának (havi) beszámolóí, újságcikkek az Ausztriába történő visszatérés időszakából (1966), levelezése, személyes tárgyai, kitüntetései, köztük díszpolgári címek, valamint film- és fénykép archívum, egyéb dokumentumok és tárgyi emlékek (együttesen a továbbiakban: „Hagyaték”).	3.2. The heritage under section 3.1. includes Otto von Habsburg's political articles published in different languages, his published books and collection of books, studies and other documents prepared on the basis of his discussions with heads of state and prominent politicians (1960-2010), (monthly) reports on his activities pursued in the European Parliament for 20 years, newspaper articles after his return to Austria (1966), his correspondence, certain personal belongings, awards, including awards of honorary citizenship, film and photograph archive and other memorial documents and articles (together, the „Heritage”).

- 3.3. Az Alapítvány a Hagyaték egységes gyűjteménnyé rendezésével, megóvásával és kutathatóságának biztosításával kapcsolatos feladatokat közfeladatként látja el. (Htv. 2. § (2) bek.)
- 3.3. The Foundation's activities ensuring the compilation, due management and maintenance of the Heritage and the promotion of its research qualify as public service of general interest. (Paragraph 2 section 2 of the Habsburg Foundation Act)
- 3.4. Az Alapítvány a Htv. 2. § (2) bekezdése szerinti közfeladatainak ellátása érdekében az alábbi közhasznú tevékenységeket végzi:
- 3.4. The Foundation performs the following public service of general interest activities with a view to the fulfilment of its public service mission under paragraph (2) of section 2 of the Habsburg Foundation Act:
- a) szerződést köt a Hagyaték használatára;
 - a) entering into an agreement related to the use the Heritage;
 - b) működtet egy tudományos kutató- és konferencia központot;
 - b) operation of a centre for scientific research and conferences;
 - c) felméri és egységes, kutatható gyűjteménybe rendezi a Hagyatékot, gondoskodik annak méltó módon történő kezeléséről, gondozásáról;
 - c) analysis and compilation of the Heritage enabling its research and its due management and preservation;
 - d) elősegíti a Hagyaték kutatását;
 - d) promotion of the research of the Heritage;
 - e) ellenőrzi a Hagyaték kutatását, az erre irányuló kérelmeket elbírálja;
 - e) monitoring of the research of the Heritage and the assessment of applications for access;
 - f) elősegíti Habsburg Ottó - mint a magyar és az európai történelem meghatározó személyisége - tevékenységének széles körű bemutatását, megismertetését és emlékének megőrzését;
 - f) promotion of publicising the works and activities of Otto von Habsburg (as a prominent person of the Hungarian and European history) and the preservation of his memory;
 - g) gondoskodik a Hagyaték részét képező és papíralapon rendelkezésre álló dokumentumok digitalizálásáról;
 - g) digitisation of paper-based documents in the Heritage;
 - h) a Hagyaték elemeiből nyilvános kiállításokat szervez;
 - h) organisation of public exhibitions displaying items of the Heritage;
 - i) koordinálja a Hagyaték más külföldi országokban történő kiállítását;
 - i) coordination of public exhibitions displaying items of the Heritage in other countries;
 - j) az Alapítvány céljaival összhangban lévő publikációs tevékenységet végezhet, kiadványokat, tájékoztatókat készít;
 - j) publication activities conforming to the purpose of the Foundation, the preparation of brochures and information booklets;
 - k) minden egyéb olyan, az Alapítvány közfeladatainak ellátását akár közvetve, akár közvetlenül szolgáló tevékenységet végez, amely az Alapítvány célkitűzésével összhangban van.
 - k) any other activities conforming to the purpose of the Foundation, directly or indirectly related to the public services of general interest provided by the Foundation.
- 3.5. Az Alapítvány a célok megvalósítása gazdasági feltételeinek biztosítása érdekében az alapítványi célok megvalósításával közvetlenül összefüggő gazdasági-vállalkozási tevékenységeket is folytathat.
- 3.5. In order to ensure the financial resources required to fulfil its purpose, the Foundation may engage in commercial and business activities which are directly related to the fulfilment of its purpose.
- 3.6. A gazdasági-vállalkozási tevékenység nem válhat az Alapítvány fő tevékenységévé, nem veszélyeztetheti az Alapítvány célját, illetve alapcél szerinti és a közhasznú tevékenységét, annak megvalósítását. A gazdasági-vállalkozási tevékenység végzéséből származó bevétel nem érheti el, illetve nem haladhatja meg az Alapítvány éves összbevételének 60%-át.
- 3.6. The commercial and business activities may not become the main activity of the Foundation and may not jeopardize the purpose of the Foundation or the main activities it performs with a view to the fulfilment of its purposes or as a public service of general interest. The income generated by commercial and business activities may not reach or exceed 60% of the total annual income of the

Foundation.

- 3.7. Az Alapítvány a gazdálkodása során elért eredményét nem oszthatja fel, azt csak a létesítő okiratában meghatározott közhasznú tevékenységére fordítja.

- 3.7. The Foundation uses its profit generated by its operation only in accordance with the fulfilment of its public service of general interest activities as defined by its deed of foundation.

4. Az Alapítvány jellege

4. Aspects of the Foundation

- 4.1. Az Alapítvány zárt, bel- és külföldi, természetes és jogi személy, valamint jogalanyisággal rendelkező egyéb szervezet csatlakozására nincs lehetőség.
- 4.2. Az Alapítvány közvetlen politikai tevékenységet nem folytat, szervezete pártoktól független, azoknak anyagi támogatást nem nyújt, országgyűlési, európai parlamenti, megyei, fővárosi önkormányzati képviselőjelöltet, illetve polgármester jelöltet nem támogat.
- 4.3. Az Alapítvány az államháztartás alrendszerétől - a normatív támogatás kivételével - csak írásbeli szerződés alapján részesülhet támogatásban. A szerződésben meg kell határozni a támogatással való elszámolás feltételeit és módját. Az államháztartás alrendszerétől kapott támogatás hitel fedezetétül, illetve hitel törlesztésére nem használható.

- 4.1. The Foundation is a closed-end foundation and no national or foreign private individual or legal entity or any other body corporate may join to it.
- 4.2. The Foundation may not perform directly any political activity, its organisation is independent of any political party, it may not provide financial support to any political party, nor may it support any candidate in the parliamentary, European parliamentary or local governmental elections.
- 4.3. The Foundation shall benefit from the subsystems of the state budget on the basis of written contract only, except for the normative funding. The contract shall provide for the conditions and method of settlement. Any funding from the subsystems of the state budget shall not be used as underlying asset for credit or for the repay of credit.

5. Az Alapítvány vagyona

5. The funds of the Foundation

- 5.1. Az Alapítvány induló vagyona: 100 000 000 Ft, azaz százmillió forint pénzbeli vagyonrendelés.
- 5.2. Az 5.1. pontban meghatározott induló vagyont az Alapító oly módon bocsátja az Alapítvány rendelkezésére, hogy a Magyarország 2017. évi központi költségvetéséről szóló 2016. évi XC. törvény 1. melléklet XI. Miniszterelnökség fejezet, 30. Fejezeti kezelésű előirányzatok cím, 1. Célelőirányzatok alcím, 91. Habsburg Ottó Alapítvány létrehozásához, céljainak megvalósításához szükséges, alapító okirat szerinti pénzbeli vagyonrendelés (ÁHT-T: 367262) jogcímcsoport terhére ügyvédi letéti szerződés alapján - az abban foglalt számlaszámra teljesítéssel - a jelen alapító okirat aláírásától számított 30 napon belül, de legkésőbb a nyilvántartásba vételi kérelem bíróság részére történő benyújtásáig egyszeri kifizetést teljesít, melyet a letéteményes átutal az Alapítvány bankszámlájára, 3 napon belül azt követően, hogy az Alapítvány a letéteményes rendelkezésére bocsátotta az Alapítvány bankszámlaszámát

- 5.1. The initial fund of the Foundation: HUF 100,000,000.00 (hundred million HUF) cash contribution.
- 5.2. The initial fund as per section 5.1. shall be deposited under an escrow agreement, to be paid into the escrow account in a single sum until the submission of the application for registration to the court, but not later than 30 days from the date of the signature of this deed of foundation, the amount of which shall be transferred by the escrow agent to the bank account of the Foundation three days within the receipt of the original document by the escrow agent certifying the Foundation's bank account, issued by the bank managing the Foundation's bank account. The fund shall be provided under Act XC of 2016 on the Central Budget of Hungary of 2017, Appendix 1 Chapter XI Prime Minister's Office, Title 30 Chapter-managed Appropriations, Subtitle 1 Appropriations, Article 91 Cash contribution for the establishment and fulfilment of the purposes of Habsburg Ottó Alapítvány as per its deed of foundation (ÁHT-T: 367262).

igazolól, az Alapítvány bankszámláját vezető
pénzüntézet által kiállított eredeti okiratot.

6. Az Alapítvány vagyonának kezelése és felhasználása

- 6.1. Az Alapítvány mindenkorl vagyona kizárólag a jelen alapító okiratban megjelölt célok megvalósítására fordítható. Az Alapító kifejezetten - de nem kizárólag - az alapítványi cél megvalósítására történő felhasználásának tekinti a Hagyaték felhasználásával, karbantartásával, gondozásával, védelmével kapcsolatos költségeket, így a Hagyaték biztosításának költségeit is.
- 6.2. Alapítványi célra az Alapítvány teljes, mindenkor rendelkezésre álló vagyona felhasználható.
- 6.3. Az Alapítvány vagyonának fel nem használt részét az Alapítvány pénzforgalmi számláján tartja, azon kamatozó lekötött betétbe helyezheti, egyéb befektetési tevékenység végzésére nem jogosult.

7. A Kuratórium

- 7.1. Az Alapítvány ügyvezető szerve és vagyonának kezelője a Kuratórium, melynek létszáma 7 fő.
- 7.2. A kuratóriumi tagok az Alapítvány vezető tisztségviselői. A Kuratórium elnökét az Alapító jelöli ki, azzal, hogy a kijelölést megelőzően egyeztet az elnök személyéről az OVH Archiv Stiftung (FL-0002.533.309-5, Amt für Justiz Fürstentum Liechtenstein, Handelsregister) által javasolt Kuratóriumi tagokkal. E Kuratóriumi tagok hozzájárulása nélkül a Kuratórium elnöke nem jelölhető ki.

7.3. Az Alapítvány Kuratóriuma

A Kuratórium elnöke:

Név: Nagy István¹
(Alapító által javasolt)
Lakcím: 1055 Budapest, Szalay u. 2. 4. em. 3.
Anyja neve: Haáz Jolán

6. Use and management of the Foundation's funds

- 6.1. The Foundation may use its funds only in accordance with the purposes specified in this deed of foundation. The Founder explicitly - but not exclusively - considers the use of the funds to be in accordance with the purpose of the Foundation in case of costs in relation to the use, the maintenance, and protection of the Heritage, including a the insurance costs of the Heritage.
- 6.2. All funds of the Foundation available from time to time may be applied towards the fulfilment of the purposes of the Foundations.
- 6.3. The unused funds of the Foundation shall be held on the bank account of the Foundation and may be invested in interest-bearing term deposit, however the Foundation is not entitled to perform any other investment activities.

7. The Board

- 7.1. The Board functions as the Foundation's managing body and trustee of the Foundation's funds. The Board has 7 members.
- 7.2. Members of the Board are the executive officers of the Foundation. The Chairman of the Board is appointed by the Founder, provided that prior the appointment the possible candidate is consulted with the members of the Board proposed by the OVH Archiv Stiftung (FL-0002.533.309-5, Amt für Justiz Fürstentum Liechtenstein, Handelsregister). Without the consent of such members of the Board, the Chairman of the Board must not be appointed.

7.3. The first Board of the Foundation

Chairman of the Board:

Name: Nagy István
(proposed by the Founder)
Address: 1055 Budapest, Szalay utca 2. 4. em. 3.
Mother's maiden name: Haáz Jolán

¹ Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [1/2023. (VI.28.) számú határozat] / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 1/2023. (VI.28.)]

7.3.1. A Kuratórium további tagjai:

Név: Habsburg-Lothringen Pál György²
(OVH Archiv Stiftung által javasolt)
Lakcím: 2038 Sósút, IV. Károly király útja 1.
Anyja neve: Regina von Sachsen-Meiningen

Név: Eleonore Habsburg-Lothringen³
(OVH Archiv Stiftung által javasolt)
Lakcím: Lansdowne Cottage, East End, Swerford
Oxfordshire OX7 4BG, Egyesült Királyság
Anyja neve: Baronin Francesca Thyssen-Bornemisza

Név: Severin Meister⁴
(OVH Archiv Stiftung által javasolt)
Lakcím: Meierhofstrasse 126i, 9495 Triesen,
Liechtenstein
Anyja neve: Habsburg Gabriela

Név: Károlyi György⁵
(Alapító által javasolt)
Lakcím: 8052 Fehérvárcsurgó, Petőfi u. 2.
Anyja neve: Pólya Katalin

Név: Dr. Szapáry György Béla⁶
(Alapító által javasolt)
Lakcím: 1025 Budapest, Szalamandra út 44.
Anyja neve: Hadik Etelka

Név: Lelbach Ádám⁷
(Alapító által javasolt)
Lakcím: 1013 Budapest, Attila út 4. 5. em. 32.

7.3.1. Further members of the Board:

Name: Habsburg-Lothringen Pál György
(proposed by OVH Archiv Stiftung)
Address: 2038 Sósút, IV. Károly király útja 1.
Mother's maiden name: Regina von Sachsen-Meiningen

Name: Eleonore Habsburg-Lothringen
(proposed by OVH Archiv Stiftung)
Address: Lansdowne Cottage, East End, Swerford
Oxfordshire OX7 4BG, United Kingdom
Mother's maiden name: Baronin Francesca Thyssen-Bornemisza

Name: Severin Meister
(proposed by OVH Archiv Stiftung)
Address: Meierhofstrasse 126i, 9495 Triesen,
Liechtenstein
Mother's maiden name: Habsburg Gabriela

Name: Károlyi György
(proposed by the Founder)
Address: 8052 Fehérvárcsurgó, Petőfi u. 2.
Mother's maiden name: Pólya Katalin

Name: Dr. Szapáry György Béla
(proposed by the Founder)
Address: 1025 Budapest, Szalamandra út 44.
Mother's maiden name: Hadik Etelka

Name: Lelbach Ádám
(proposed by the Founder)
Address: 1013 Budapest, Attila út 4. 5. em. 32.

² Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [5/2023. (VI.28.) számú határozat] / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 5/2023. (VI.28.)]

³ Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [6/2023. (VI.28.) számú határozat] / She has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 6/2023. (VI.28.)]

⁴ Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [7/2020. (VI.28.) számú határozat] / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 7/2023. (VI.28.)]

⁵ Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [2/2023. (VI.28.) számú határozat] / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 2/2023. (VI.28.)]

⁶ Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [4/2023. (VI.28.) számú határozat] / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 4/2023. (VI.28.)]

⁷ Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [3/2023. (VI.28.) számú határozat] / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 3/2023. (VI.28.)]

Anyja neve: Peley Ilona

Mother's maiden name: Peley Ilona

7.4. A Kuratórium tagjai megbízatásának keletkezése, a megbízatás időtartama:

7.4. Commencement and duration of the appointment of the Board members:

7.4.1. A kuratóriumi tagok kijelölése határozott időre, 3 évre szól.

7.4.1. Members of the Board are appointed for a definite period of 3 years.

7.4.2. A Kuratórium tagjait az Alapító jelöli ki és hívja vissza. A Kuratórium tagjai közül 3 fő személye tekintetében (mind a kijelölésük, mind a visszahívásuk vonatkozásában) az OVH Archiv Stiftungot javaslattevési jog illeti meg. Az Alapító az OVH Archiv Stiftung által javasolt 3 személyt jelöli ki kuratóriumi tagnak, amennyiben annak jogszabályi akadálya nincs. Amennyiben velük szemben összeférhetlenségi vagy kizárási ok áll fenn vagy kijelölésüknek egyéb jogszabályi akadálya van, úgy az Alapító köteles erről tájékoztatni az OVH Archiv Stiftungot, és az érintett személy helyett új személyre irányuló javaslatot kérni. Amennyiben az Alapítvány törvényes működése azt megkívánja és az OVH Archiv Stiftung az Alapító felhívására 3 hónapon belül a jogszabályoknak megfelelő kuratóriumi tagot nem jelöl, úgy a felhívás kézhezvételét követő 3 hónap elteltével az Alapító jogosult a törvényes működés helyreállítása érdekében kuratóriumi tagokat jelölni.

7.4.2. All members of the Board are appointed and removed by the Founder. The OVH Archiv Stiftung has the right to propose 3 members of the Board to be appointed or to be removed. The Founder shall appoint the 3 members proposed by the OVH Archiv Stiftung provided that no legal prohibition exists. In case of conflict of interest or other legal prohibitions preventing the appointment, the Founder shall inform the OVH Archiv Stiftung and shall request to propose a different person. If the lawful operation of the Foundation so requires and the OVH Archiv Stiftung fails to propose a new member in accordance with the legal provisions into the Board within three months from the receipt of the notice of the Founder, the Founder shall be entitled to appoint members into the Board after a three-month period from the receipt of the said notice.

7.4.3. Amennyiben az OVH Archiv Stiftung valamely általa javasolt kuratóriumi tag visszahívását az Alapító megkeresése útján kezdeményezi - a helyére javasolt új kuratóriumi tag megnevezésével egyidejűleg -, úgy amennyiben a visszahívás feltételei fennállnak, az Alapító a nevezett kuratóriumi tagot visszahívja és a javasolt személyt kuratóriumi taggá kinevezi, amennyiben annak jogszabályi akadálya nincs. Amennyiben a visszahívási javaslattal egyidejűleg előterjesztett személlyel szemben összeférhetlenségi vagy kizárási ok áll fenn, vagy a kijelölésnek egyéb jogszabályi akadálya van, úgy az Alapító köteles erről tájékoztatni az OVH Archiv Stiftungot és új személyre irányuló javaslatot kérni. Amennyiben az Alapítvány törvényes működése azt megkívánja és az OVH Archiv Stiftung az Alapító felhívására 3 hónapon belül a jogszabályoknak megfelelő kuratóriumi tagot nem jelöl, úgy a felhívás kézhezvételét követő

7.4.3. If the OVH Archiv Stiftung initiates via the Founder the removal of the member of the Board initially proposed by itself, the Founder shall remove the member provided that the conditions of the removal are fulfilled and shall appoint the new person proposed if no legal prohibitions exist. In case of conflict of interest or other legal prohibitions related to the person proposed simultaneously with the removal proposal, the Founder shall inform the OVH Archiv Stiftung and shall request to propose a different person. If the lawful operation of the Foundation so requires and the OVH Archiv Stiftung fails to propose a new member in accordance with the legal provisions into the Board within three months from the receipt of the notice of the Founder, the Founder shall be entitled to appoint members into the Board after a three-month period from the receipt of the said notice.

3 hónap elteltével az Alapító jogosult a törvényes működés helyreállítása érdekében kuratóriumi tagokat jelölni.

- | | |
|---|---|
| <p>7.4.4. A kuratóriumi tagok között az állandó belföldi lakóhellyel rendelkezőknek többségben kell lenniük.</p> <p>7.4.5. A kuratóriumi tisztség annak elfogadásával jön létre, amely elfogadásról a kijelölt személy köteles írásban nyilatkozatot tenni. A Kuratórium munkájában a kijelölést elfogadó - és az összeférhetetlenségre is kitérő - nyilatkozat megtételétől teljes jogú tagként vesz részt.</p> <p>7.5. Kizáró és összeférhetetlenségi szabályok:</p> <p>7.5.1. Kuratóriumi tag az a nagykorú személy lehet, akinek cselekvőképességét a tevékenysége ellátásához szükséges körben nem korlátozták.</p> <p>7.5.2. A kuratóriumi tagokra a Ptk. 3:22. § (1)-(6) és 3:397. § (3) bekezdései, továbbá a 2012. évi C. törvény a Büntető Törvénykönyvről (a továbbiakban: „Btk.”) 61. § (2) bekezdése és a Civil tv. 38. § (1) bekezdése, 39. § (1)-(2) bekezdései, valamint a közszolgálati tisztviselőkről szóló 2011. évi CXCV. törvény (továbbiakban: „Kttv.”) 85. § (2) bekezdésében és a 87. § (2) és a 213. § (2) bekezdései szerinti követelmények, kizáró és összeférhetetlenségi szabályok vonatkoznak. A Kuratórium tagjainak összeférhetetlenségére vonatkozó szabályok összefoglalása a jelen alapító okirat elválaszthatatlan mellékletét képezi 1. sorszám alatt.</p> <p>7.6. A Kuratórium tagjai megbízatásának megszűnése:</p> <p>7.6.1. A kuratóriumi tag megbízatása megszűnik:</p> <ul style="list-style-type: none">a) a határozott idő lejártával;b) a vele szembeni összeférhetetlenségi vagy kizáró ok bekövetkeztével;c) a kuratóriumi tag halálával;d) a kuratóriumi tag Alapítóhoz címzett lemondásával;e) a kuratóriumi tag Ptk. 3:398. § (2) bekezdése szerinti, illetve az Áht. Mód. tv. 5. § (1) bekezdése szerinti visszahívásával;f) a kuratóriumi tag cselekvőképességének a tevékenysége ellátásához szükséges körben történő korlátozásával. | <p>7.4.4. Board members who are permanent resident in Hungary shall at all times form majority on the Board.</p> <p>7.4.5. The appointment of a Board member shall take effect when accepted by the person appointed. The appointee shall accept or refuse (as the case may be) the appointment in writing. The Board member may take part in the operation of the Board as a full member from the delivery of its letter of acceptance of appointment.</p> <p>7.5. Conflicts of interest:</p> <p>7.5.1. In order to become a member of the Board a person must be of legal age and must have full legal capacity in the scope required for discharging his/her functions.</p> <p>7.5.2. The requirements and conflict of interest rules specified in paragraphs (1) to (6) of sections 3:22, paragraph (3) of section 3:397 of the Civil Code, paragraph (2) of section 61 of the Act C of 2012 on the Criminal Code („Criminal Code”), paragraph (1) of section 38 and paragraphs (1) to (2) of section 39 of Civil Society Organisations Act, paragraph (2) of section 85 and paragraph (2) of section 87 and paragraph (2) of section 213 of Act CXCV of 2011 on Public Servants („Act on Public Servants”) shall apply to the Board members. The summary of conflict of interest rules constitutes inseparable part of this deed of foundation under appendix number 1.</p> <p>7.6. Termination of the appointment of the Board member:</p> <p>7.6.1. The mandate of the Board member terminates:</p> <ul style="list-style-type: none">a) at the end of the definite period of its appointment;b) in the event of a conflict of interest;c) in the event of death of the member;d) in the event of resignation addressed to the Founder;e) by removal in accordance with paragraph (2) of section 3:398 of the Hungarian Civil Code or paragraph (1) of section 5 of State Budget Act Amendment;f) in the event of limitation of legal capacity in the scope required for discharging his/her functions. |
|---|---|

7.6.2. A Kuratórium tagja megbízatásának megszűnése - a megbízatás lemondás miatti megszűnése esetén - az új tag kijelölést elfogadó - és az összeférhetetlenségre is kitérő - nyilatkozatának megtétele időpontjában, de legkésőbb a lemondás Alapító általi kézhez vételétől számított 60. napon válik hatályossá. Emellett amennyiben a visszahívásra az Áht. Mód. tv. 5. § (1) bekezdése alapján kerül sor, úgy a kijelölés visszavonásával érintett helyére tagként jelölt személy bírósági nyilvántartásba vételéig nem vehet részt az Alapítvány olyan vagyoni kötelezettségvállalásra irányuló döntéshozatalában, amely a jelen alapító okirat 9.2. pontjában meghatározott mértéket meghaladja.

7.6.2. In the case of resignation, the appointment of the Board member terminates on the date of the signing of the letter of acceptance of appointment by the new Board member, failing that sixty days following the receipt by the Founder of the letter of resignation at the latest. If the removal is based on paragraph (1) section 5 of the State Budget Amendment Act, the person designated as Board member to fill in the vacated position of the removed Board member may not participate in the Foundation's decision-making related to undertakings exceeding the amount determined under section 9.2. of this deed of foundation.

7.7. A kuratóriumi tagok díjazásának szabályai:

A kuratóriumi tagok az Alapító által meghatározott mértékű díjazásban részesülnek. A kuratóriumi tagok - a vonatkozó számla ellenében - jogosultak a kuratóriumi tagságuk ellátásával közvetlen összefüggésben felmerült, indokolt költségeik megtérítésére igényt tartani.

7.7. Remuneration of the Board members:

The Board members may receive remuneration in the amount determined by the Founder. The Board members are entitled to the reimbursement of their reasonable costs directly related to their Board membership, provided that they provide the relevant invoice.

7.8. A Kuratórium feladat- és hatásköre:

7.8. Competence and duties of the Board

7.8.1. A Kuratórium meghatározza az Alapítvány stratégiáját, az üzleti tervét és a munkatervét, ehhez megteremti a szükséges eszköz és feltételrendszert. A Kuratórium hozza meg - az alapító okirat keretein belül - az Alapítvány vagyonának felhasználásával és kezelésével kapcsolatos döntéseket. A Kuratórium határoz az Alapítvány vagyonának cél szerinti felhasználásáról. A Kuratórium dönt az Alapítványhoz érkezett adományok elfogadásáról, illetve visszautasításáról.

7.8.1. The Board shall determine the strategy, business plan and workschedule of the Foundation and procure the necessary assets and conditions. The Board, within the framework of the deed of foundation deliberates on the use and management of the assets of the Foundation. The Board deliberates on the use of funds for the purposes of the Foundation. The Board decides on the acceptance or refusal of donations.

7.8.2. A Kuratórium - a jogszabályok és a jelen alapító okirat által meghatározott keretek között - önállóan dönthet valamennyi, az Alapítványt érintő kérdésben.

7.8.2. Within the limitations imposed by law and this deed of foundation, the Board shall have the power to independently deliberate on all matters relating to the Foundation.

7.8.3. Az Alapítvány munkavállalói felett - ide nem értve az Igazgatót - a jogviszony létesítésével, megszüntetésével, módosításával kapcsolatos munkáltatói jogköröket a Kuratórium, míg az egyéb munkáltatói jogokat az Igazgató

7.8.3. The Board exercises the employer's rights over the employees of the Foundation, except for the Director, which relate to the engagement of employees, the termination of their employment or relate to the variation of the terms of their

gyakorolja.

employment, whilst all other employer's rights shall be exercised by the Director.

7.8.4. A Kuratórium elfogadja az Alapítvány Szervezeti és Működési Szabályzatát, illetve a Kuratórium ügyrendjét.

7.8.4. The Board approves the Foundation's Organisational and Operational Rules, and the Board's procedural rules.

7.8.5. A Kuratóriumot beszámolási kötelezettség terheli az Alapító felé, melynek keretében a Kuratórium elnöke minden év június 30. napjáig tájékoztatja az Alapítót munkájáról, különös tekintettel az alapítványi vagyon kezelésére és felhasználására (szakmai és pénzügyi beszámoló), továbbá köteles az Alapítvány számviteli törvény szerinti beszámolóját annak Kuratórium általi elfogadását követően haladéktalanul, de legkésőbb tárgyév május 31. napjáig megküldeni az Alapító részére. A Kuratórium segíti a Felügyelő Bizottság munkáját, részükre minden szükséges tájékoztatást megad, illetve az Alapítvány irataiba betekintést biztosít, a Felügyelő Bizottság hatáskörébe tartozó feladatok (10.5. pont) végrehajtásában együttműködik.

7.8.5. The Board shall report annually to the Founder on the activities and operation of the Foundation (in particular, the management and application of the funds of the Foundation). Such reporting obligation shall be discharged by the chairman of the Board by the submission of an annual financial and operational report by not later than 30 June each calendar year. Furthermore the chairman is obliged to send the annual balance sheet and report prepared as requested by the Act C of 2000 on accounting subsequent to its acceptance by the Board, but no later than 31 May each calendar year. The Board shall support the operation of the Supervisory Board, shall provide it with all necessary information, shall procure access to the records of the Foundation and shall cooperate concerning the fulfilment of duties of the Supervisory Board (section 10.5).

7.8.6. Az Alapító a döntéshozatalát megelőzően köteles - a személyi kérdésekkel kapcsolatos döntéseket kivéve - a Felügyelő Bizottság, valamint a kuratóriumi tagok és az Alapítvány más felelős személyei véleményének megismerése érdekében írásos véleményüket beszerezni. E személyek számára a döntés tervezetének kézhezvételétől számított legalább nyolcnapos határidőt kell biztosítani arra, hogy véleményüket megküldjék az Alapító részére. Az írásos vélemények nyilvánosak.

7.8.6. The Founder, prior to deliberating, except for the personal decisions, shall procure the written opinion from the Supervisory Board, the member of the Board and other responsible persons of the Foundation. These persons shall have eight days to submit their opinion to the Founder. The written opinions are public.

7.9. A Kuratórium működésének szabályai

7.9. Operational rules of the Board

7.9.1. A Kuratórium szükség szerint, de évente legalább egy alkalommal ülésezik.

7.9.1. The Board shall convene at least once a year, or as necessary.

7.9.2. A Kuratóriumot az elnök hívja össze írásban, igazolható módon úgy, hogy a meghívó kuratóriumi tagok általi kézhezvétele és a kuratóriumi ülés időpontja között legalább 8 nap teljen el. Írásbeli igazolható módon történő kézbesítésnek minősül: pl. ajánlott vagy tértivevényes küldeményként, faxon továbbá a tagnak az elektronikus levelezési címére történő kézbesítés azzal, hogy a kézbesítés visszaigazolásra kell, hogy kerüljön.

7.9.2. The Board is convened by its chairman, in writing, in a verifiable way, including, for example, the registered post letter, fax delivery, e-mail delivery, provided that receipt is confirmed by the recipient. The invitations shall be received by the members of the Board at least eight days prior to the meeting.

- 7.9.3. A meghívónak tartalmaznia kell az Alapítvány nevét és székhelyét, továbbá a kuratóriumi ülés helyét, időpontját, az ülés határozatképtelensége esetén a megismételt ülés helyét és idejét, a szavazás rendjére vonatkozó ismertetőt és a napirendi pontokat. A napirendet a meghívóban olyan részletességgel kell feltüntetni, hogy a szavazásra jogosultak a tárgyalni kívánt témakörben álláspontjukat kialakíthassák.
- 7.9.3. The invitation shall contain the Foundation's name and registered seat, the date and place of the Board meeting, the place and time of the reconvened Board meeting in the event of failure to meet quorum requirements, information regarding the voting order and the agenda of the meeting in such details that enable the members with voting rights to form their opinion.
- 7.9.4. A Kuratórium ülésére vonatkozó meghívó kézbesítésétől számított 3 napon belül a kuratóriumi tagok a napirend kiegészítését kérhetik, a kiegészítés indokolásával, mely iratokat valamennyi kuratóriumi tag részére közvetlenül meg kell küldeni. A napirend kiegészítése tárgyában az ülést összehívó jogosult dönteni.
- 7.9.4. The members of the Board shall have the right to request additional items to the agenda within 3 days from the delivery of the invitation provided that any such request must include the reasons therefor and must be sent directly to the members of the Board. The person who convened the meeting shall have the right to deliberate on any such request.
- 7.9.5. A Kuratórium ülésén csak a szabályszerűen közölt napirenden szereplő kérdésben hozható határozat, kivéve, ha valamennyi részvétellel jogosult képviseltetve van és a napirenden nem szereplő kérdés megtárgyalásához egyhangúlag hozzájárul.
- 7.9.5. Any resolution may be approved at any Board meeting only on matters included in the agenda which was duly delivered. Notwithstanding the foregoing, the Board may resolve on a matter not included in the agenda provided that all persons entitled to take part in the meeting are represented and approve by unanimous vote the discussion of such matter.
- 7.9.6. A Kuratórium tagjai személyes megjelenés helyett elektronikus hírközlő eszköz igénybevételével, illetőleg írásban is szavazhatnak, a Kuratórium ügyrendjében rögzített módon.
- 7.9.6. The members of the Board are entitled to vote by way of electronic communications equipment or in writing instead of appearing in person, in accordance with the Board's bylaws.
- 7.9.7. Bármely kuratóriumi tag, továbbá a Felügyelő Bizottság tagja kérheti az elnöktől az ok és a cél megjelölésével az ülés összehívását; ekkor a Kuratórium elnöke köteles a kérelem beérkezésétől számított tizenöt munkanapon belül intézkedni a Kuratórium ülésének összehívásáról. Ha e kötelezettségének a Kuratórium elnöke az indítvány megtételét követő harminc napon belül nem tesz eleget, a Kuratórium ülését a kérelmet előterjesztő kuratóriumi tag vagy Felügyelő Bizottság tagja maga is összehívhatja. Jelen pont nem jelenti a Civil tv. 41. §-a szerinti rendelkezések korlátozását.
- 7.9.7. Without prejudice to section 41 of the Civil Society Organisations Act, any member of the Board or the Supervisory Board may request the chairman to convene the Board indicating the reason therefore and the purpose thereof, in which event the chairman of the Board is obliged to convene the Board within fifteen workdays from the request, failing which, the member of the Board or the Supervisory Board (as the case may be) who initiated the request is entitled to convene the Board within thirty days of the day on which it initiated the meeting.
- 7.9.8. A Kuratórium ülései nyilvánosak, amely nyilvánosság jogszabályban meghatározott esetekben korlátozható.
- 7.9.8. The Board meetings are public. The access may be limited as provided by law.
- 7.9.9. A Kuratórium akkor határozatképes, ha a
- 7.9.9. At any meeting of the Board shall be quorate if it is

- szabályszerűen összehívott ülésen a határozat meghozatalakor a tagok több mint fele jelen van.
- 7.9.10. Határozatképtelenség esetén megismételt ülés tartására kerül sor, az ülés eredeti időpontját követő egy órával későbbi kezdő időpontban. A megismételt ülés az eredeti napirenden szereplő ügyekben a megjelentek számára tekintet nélkül határozatképes.
- 7.9.11. A Kuratórium döntéseit nyílt szavazással, egyszerű szótöbbséggel hozza. A Kuratórium ülésén minden kuratóriumi tagnak 1 (egy) szavazata van.
- 7.9.12. A határozat hozatalában nem vehet részt az a kuratóriumi tag, aki vagy akinek közeli hozzátartozója a határozat alapján
a) kötelezettség vagy felelősség alól mentesül, vagy
b) bármilyen más előnyben részesül;
c) a megkötendő jogügyletben egyébként érdekelt.
Nem minősül előnynek az Alapítvány célja szerinti juttatásai keretében a bárki által megkötés nélkül igénybe vehető nem pénzügyi szolgáltatás.
- 7.9.13. Szavazategyenlőség esetén a Kuratórium Elnökének szavazata dönt.
- 7.9.14. A kuratóriumi ülésekről minden esetben az ülést követő 10 munkanapon belül emlékeztető készül, amelyből megállapítható a Kuratórium döntéseinek tartalma, időpontja, helyszíne és hatálya, illetve az ülésen résztvevők személye, továbbá a döntést támogatók, ellenzők és tartózkodók számaránya, a szavazatot leadó személyének feltüntetésével. A Kuratórium elnöke vagy az általa kijelölt személy az emlékeztetőkről nyilvántartást vezet.
- 7.9.15. A kuratórium a döntéseit az ülésen szóban kihirdeti és az érintettekkel a határozat meghozatalát követő 8 napon belül írásban, igazolható módon is közli; valamint ugyanezen határidőn belül - a jogszabályi előírások teljesítésén túl - az Alapítvány székhelyén, a nyilvánosság számára hozzáférhetően elhelyezett hirdetőtáblán nyilvánosságra hozza. Ha az Alapítvány saját honlappal rendelkezik, a közzétételi kötelezettség kiterjed a beszámoló, valamint
- convened in due form and more than half of the members are present.
- 7.9.10. If the Board meeting fails to have a quorum, a reconvened Board meeting shall be held an hour later as the original time of the Board meeting. The reconvened Board meeting shall have a quorum for the issues of the original agenda irrespective of the voting rights represented by those present.
- 7.9.11. The Board shall approve its resolutions by open voting and by simple majority. Every member of the Board shall have 1 (one) vote.
- 7.9.12. No Board member may vote in connection with any proposed resolution:
a) which releases it or its close relative from liability or obligation;
b) which gives any benefit to such person; or
c) in which such person has any interest.
- For the purposes of the preceding paragraph, any benefit given in accordance with the purpose of the Foundation which is available without restriction shall not be deemed a benefit.
- 7.9.13. In the event of a voting tie, the chairman of the Board shall have a decisive vote.
- 7.9.14. Within 10 workdays following the meeting, the meetings shall be recorded in minutes which contains the place of the meeting, the subject-matter of the resolutions, date and effect of the resolutions, the participants and the rate of votes pro and contra by person. The chairman of the Board or the person appointed by the chairman of the Board shall keep a record of all such minutes.
- 7.9.15. The Board shall publish its resolutions upon deliberating verbally and shall inform of its resolutions via electronic means or by post all persons who have an interest in those resolution within 8 days of the date of the resolution; furthermore, beyond regulatory requirements, it shall publish its resolutions on a billboard placed at the Foundation's seat with access for the public within the same deadline. If the Foundation operates an own homepage, it shall publish its financial report and the relevant appendix related

közhasznúsági melléklet saját honlapon történő elhelyezésére is. Az Alapítvány a saját honlapon közzétett adatok folyamatos megtekinthetőségét legalább a közzétételt követő második üzleti évre vonatkozó adatok közzétételéig biztosítja.

to its charitable status. The Foundation shall ensure continuous access to the data published at its own homepage at least until the publication of the data related to the second business year following the publication of the data.

7.9.16. Az Alapítvány lehetőséget biztosít a működésével kapcsolatosan keletkezett iratokba való betekintésre, melynek részletes eljárási rendjéről az Alapítvány Szervezeti és Működési Szabályzata rendelkezik.

7.9.16. The Foundation shall give access to the documents produced in connection with its operations in accordance with the detailed rules of procedure set out in the Organisational and Operational Rules of the Foundation.

7.9.17. Az Alapítvány működéséről, szolgáltatása igénybevételeének a módjáról az Alapítvány Szervezeti és Működési Szabályzata rendelkezik; az Alapítvány a Kuratórium által az ülésén jóváhagyott éves beszámolójáról a nyilvánosságot - a jogszabályi előírások teljesítésén túl - az Alapítvány székhelyén a nyilvánosság számára hozzáférhetően elhelyezett hirdetőtáblán tájékoztatja.

7.9.17. The Foundation shall set out the rules of its operations and the way in which it gives access to its services in the Organisational and Operational Rules of the Foundation; the Foundation, beyond regulatory requirements, shall inform the public on its annual report accepted by the Board at its meeting through a billboard placed at the Foundation's seat with access for the public.

7.9.18. Amennyiben a Kuratórium elnöke valamely feladatának ellátásában akadályoztatva van, úgy erről köteles a Kuratóriumot értesíteni, a helyettesítésére jogosult másik kuratóriumi személy megjelölésével. Amennyiben a Kuratórium elnökének akadályoztatása nem volt előre látható vagy a vonatkozó értesítést és helyettesének megjelölését elmulasztotta, úgy a Kuratórium elnökének a jelen alapító okiratban meghatározott feladatait a legidősebb kuratóriumi tag látja el, e tag akadályoztatása esetén a következő legidősebb kuratóriumi tag látja el.

7.9.18. In the event that the chairman of the Board is unable to discharge its duties, it shall inform the Board and shall provide information with regard to the person (other Board member) who is entitled for substitution. If the unavailability of the chairman of the Board was unforeseeable or it failed to inform the Board, it shall be substituted by the oldest member of the Board. In the event that such member is unable to discharge its duties, it shall be substituted by the next oldest member of the Board.

8. Az Igazgató

8. The Director

8.1. Az Alapító az Alapítvány operatív irányításával, az alapítványi célok folyamatos megvalósításának biztosításával kapcsolatos teendők ellátására Igazgatót nevez ki, aki a feladatait a munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény vezető állású munkavállalóra vonatkozó rendelkezései alapján létesített munkaviszony keretében látja el.

8.1. The Founder appoints a Director for the operational management of the Foundation and the performance of the tasks connected to the continuous fulfilment of the purposes of the Foundation. The Director shall be employed as an executive employee pursuant to Act I of 2012 on the Labour Code.

8.2. Az Alapító az Igazgató munkáját segítő adminisztratív szervezeti egységet, igazgatóságot hozhat létre és azt az alapító okiratban jogi személynek nyilváníthatja.

8.2. The Founder shall be entitled to establish an administrative department supporting the work of the Director, which may be conferred as a legal personality by this deed of foundation.

8.3. Az Igazgató felett a munkaviszony létesítésével, a munkaszerződés módosításával és a munkaviszony megszüntetésével kapcsolatos munkáltatói jogkört

8.3. The Founder exercises the employer's rights over the Director which relate to the engagement of employees, the termination of their employment or

az Alapító gyakorolja, míg az egyéb munkáltatói jogokat a Kuratórium. Az Igazgató személyével kapcsolatosan - a munkaviszony létesítését megelőzően - az Alapító egyeztetni köteles az OVH Archiv Stiftung által delegált kuratóriumi tagokkal. Ezen kuratóriumi tagok javaslatot tehetnek az Igazgató személyére, illetve amennyiben az Alapító tesz javaslatot az Igazgató személyére, úgy előzetesen véleményezhetik azt. Az Alapító az OVH Archiv Stiftung által delegált Kuratóriumi tagok által javasolt személy kijelölése tekintetében önállóan dönt.

relate to the amendment of the terms of their employment, whilst all other employer's rights shall be exercised by the Board. The Founder shall consult with the Board members delegated by the OVH Archiv Stiftung with regard to the person of the Director prior to the commencement of the employment. These Board members are entitled to make a proposal regarding the Director, or if a candidate is proposed by the Founder, these members have the right to be consulted prior to the commencement of the employment. The Founder decides autonomously concerning the designation of the person proposed or opined by the Board Member proposed by OVH Archiv Stiftung.

- 8.4. Az Igazgató feladat- és hatásköre:
- a) biztosítja az alapítványi cél folyamatos megvalósítását;
 - b) ellátja a mindennapi ügyvitellel kapcsolatos operatív teendőket;
 - c) a munkaviszony létesítésével, megszüntetésével, módosításával kapcsolatos jogkörök kivételével gyakorolja a munkáltatói jogokat az Alapítvány munkavállalói felett;
 - d) ellát minden egyéb olyan, a 8.1. pontban foglaltakkal kapcsolatos feladatot, amely a munkaszerződésében meghatározásra kerül.

- 8.4. Competence and duties of the Director:
- a) ensuring the continuous fulfilment of the Foundation's purposes;
 - b) operational tasks relating to day-to-day management;
 - c) the exercise of the employer's rights over the employees of the Foundation other than their engagement, the termination of their employment or which relate to the variation of the terms of their employment;
 - d) fulfilling any other task related to section 8.1. which is determined by his/her employment agreement.

9. Az Alapítvány képvisellete

9. The representation of the Foundation

- 9.1. Az Alapítvány képviselét a Kuratórium elnöke önállóan, a Kuratórium bármely két tagja együttesen látja el, általános terjedelemben.
- 9.2. A Kuratórium az ügyek meghatározott csoportjára nézve az Alapítvány munkavállalóit írásbeli nyilatkozattal az Alapítvány képviselének jogával ruházhatja fel; a képviseleti jogot a munkavállaló a Kuratórium írásbeli nyilatkozatában meghatározott, képviseleti joggal rendelkező más személlyel együttesen gyakorolhatja úgy, hogy általuk az Alapítvány terhére, a Kuratórium előzetes jóváhagyása nélkül vállalt egyes kötelezettségvállalások összege nem lehet magasabb, mint 3 000 000 Ft, azaz hárommillió forint. Az ezen összeget meghaladó kötelezettségvállalások esetén a Kuratórium döntése szükséges. A Kuratórium nem ruházhat fel munkavállalót képviseleti joggal olyan ügyek tekintetében, amelyek az Alapítvány valamely bizottságának hatáskörébe tartoznak.

- 9.1. The Foundation shall be represented individually by the Chairman of the Board, or jointly by any two members of the Board with general scope.

- 9.2. In specific cases the Board may delegate powers of representation upon the employees of the Foundation in writing; employees shall be able to exercise such power of representation together with another person vested with power of representation by the Board in a written statement, in a way that any commitments for the Foundation undertook by them without the prior approval of the Board, shall not exceed HUF 3,000,000 (three million Hungarian forints). In case of undertakings exceeding this amount the Board's decision is mandatory. The Board shall not delegate powers of representation upon the employees with regard to tasks that are in the competence of any board of the Foundation.

- 9.3. Az Alapítvány bankszámlája feletti rendelkezési jog bármely két kuratóriumi tagot együttesen, valamint a képviseleti joggal felruházott

- 9.3. Any two of the Board members jointly or the employees with powers of representation jointly with another person with powers of representation have

munkavállalókat egy másik képviselőre jogosult személlyel együttesen illeti meg.

the right to dispose over the bank account of the Foundation.

9.4. Az Alapítvány feladatainak ellátása érdekében gazdasági társaságokkal szerződést köthet, az ezzel kapcsolatos feladatok - összefüggéstől függően - az Igazgató, valamint a Kuratórium hatáskörébe tartoznak. E körben az Igazgató együttes aláírási joggal jár el a 9.2. pont szerint a Kuratórium írásbeli nyilatkozatában meghatározott, képviselői joggal rendelkező más személlyel együttesen.

9.4. In order to carry out its tasks, the Foundation can enter into contracts with companies. The tasks relating to such contracts will fall into the competence of the Board or the Director (depending on the contractual value). To this end, the Director shall represent the Foundation together with the person under section 9.2. vested with power of representation by the Board in a written statement.

10. Felügyelő Bizottság

10. Supervisory Board

10.1. Az Alapító az ügyvezetés ellenőrzésére 5 tagú Felügyelő Bizottságot hoz létre, mely egy elnökből és 4 tagból áll.

10.1. For the supervision of the management of the Foundation, the Founder establishes the Supervisory Board, which consists of 4 members and a chairman.

10.2. A Felügyelő Bizottság tagjai megbízásának keletkezése, a megbízás időtartama, megszűnése:

10.2. Commencement and duration of the appointment of the Supervisory Board members:

10.2.1. A Felügyelő Bizottság tagjait és a Felügyelő Bizottság elnökét az Alapító 3 év időtartamra jelöli ki. A Felügyelő Bizottsági tisztség annak elfogadásával jön létre, amely elfogadásról a kijelölt személy köteles írásban nyilatkozatot tenni.

10.2.1. Members and the chairman of the Supervisory Board are appointed by the Founder for a definite period of 3 years. The appointment shall take effect on the date of its acceptance of the appointment. The appointee shall accept or refuse (as the case may be) its appointment in writing.

10.2.2. A Felügyelő Bizottság elnöke:

10.2.2. The chairman of the Supervisory Board:

Név: Szabadhegy Kristóf⁸
Lakcím: 8088 Tabajd, Bélapuszta 095/2. hrsz.

Name: Szabadhegy Kristóf
Address: 8088 Tabajd, Bélapuszta 095/2. hrsz.

10.2.3. A Felügyelő Bizottság további tagjai:

10.2.3. Further members of the Supervisory Board:

Név: Dr. Kretter Diána
Lakcím: 1026 Budapest, Orló utca 11-15. C. ép. 2. em. 10. a.⁹

Name: Dr. Kretter Diána
Address: 1026 Budapest, Orló utca 11-15. C. ép. 2. em. 10. a.

Név: Dr. Martonyi Zoltán¹⁰
Lakcím: 1021 Budapest, Szakadék út 30.

Name: Dr. Martonyi Zoltán
Address: 1021 Budapest, Szakadék út 30.

⁸ Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [8/2023. (VI.28.) számú határozat] / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 8/2023. (VI.28.)]

⁹ Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [9/2023. (VI.28.) számú határozat] / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 9/2023. (VI.28.)]

¹⁰ Kijelölése 2023. június 29. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. [10/2023. (VI.28.) számú határozat] / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 29 June 2023. [Founder's Resolution No. 10/2023. (VI.28.)]

Név: Dr. Reiser Dávid¹¹
Lakcím: 2092 Budakeszi, Csák József utca 43.

Name: Dr. Reiser Dávid
Address: 2092 Budakeszi, Csák József utca 43.

Név: Dr. Schaller-Baross Ernő Jenő¹²
Lakcím: 1118 Budapest, Bakator utca 11. 1. em. 4.

Name: Dr. Schaller-Baross Ernő Jenő
Address: 1118 Budapest, Bakator utca 11. 1. em.4.

10.2.4. A Felügyelő Bizottsági tag megbízatása megszűnik:

- a) a határozott idő lejártával;
- b) a vele szembeni összeférhetlenségi vagy kizáró ok bekövetkeztével;
- c) a bizottsági tag halálával;
- d) a bizottsági tag Alapítóhoz címzett lemondásával;
- e) a bizottsági tag Ptk. 3:398. § (2) bekezdése szerinti visszahívásával;
- f) a bizottsági tag cselekvőképességének a tevékenysége ellátásához szükséges körben történő korlátozásával.

10.2.4. The appointment of the Supervisory Board member terminates:

- a) at the end of the definite period of its appointment;
- b) in the event of any conflict of interest;
- c) in the event of the death of the member;
- d) in the event of resignation addressed to the Founder;
- e) in the event of removal in accordance with paragraph (2) of section 3:398 of the Civil Code;
- f) in the event of limitation of legal capacity in the scope required for discharging his/her functions.

10.2.5. A Felügyelő Bizottság tagja megbízatásának megszűnése - a megbízatás lemondás miatti megszűnés esetén - az új tag kijelölést elfogadó - és az összeférhetlenségre is kitérő - nyilatkozatának megtétele időpontjában, de legkésőbb a lemondás Alapító általi kézhez vételétől számított 60. napon válik hatályossá.

10.2.5. In case of resignation, the appointment of the Board member terminates on the date of the signing of the letter of acceptance of appointment by the new member, failing that sixty days following the receipt by the Founder of the letter of resignation at the latest.

10.3. Kizáró és összeférhetlenségi szabályok:

10.3. Conflict of interest:

10.3.1. A Felügyelő Bizottság tagja az a nagykorú személy lehet, akinek cselekvőképességét a tevékenysége ellátásához szükséges körben nem korlátozták.

10.3.1. In order to become a member of the Supervisory Board a person must be of legal age and must have full legal capacity in the scope required for discharging his functions.

10.3.2. A Felügyelő Bizottság tagjaira a Ptk. 3:22. § (1)-(6) és 3:397. § (3) bekezdése, valamint 3:26. § (2) bekezdése és 3:400. § (2) bekezdése, továbbá a Btk. 61. § (2) és a Civil tv. 38. § (3) és 39. § (1)-(2) bekezdései, valamint a Kttv. 85. § (2) bekezdése és a 87. § (2), 213. § (2) bekezdései szerinti kizáró és összeférhetlenségi szabályok vonatkoznak. A Felügyelő Bizottság munkájában a kijelölést elfogadó - és az összeférhetlenségre is kitérő -

10.3.2. The conflict of interest rules specified in paragraphs (1) to (6) of section 3:22, paragraph (3) of section 3:397, paragraph (2) of section 3:26 and paragraph (2) of section 3:400 of the Civil Code, paragraph (2) of section 61 of the Criminal Code and paragraph (3) of section 38 and paragraphs (1) to (2) section 39 of Civil Society Organisations Act, paragraph (2) of section 85 and paragraph (2) of section 87 and paragraph (2) of section 213 of Act CXIX of 2011 on Public

¹¹Kijelölése 2025. január 1. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. 1/2024. (X.8.) számú határozat / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 1 January 2025. [Founder's Resolution No. 1/2024. (X.....)]

¹²Kijelölése 2025. január 1. napjától terjedő három (3) év határozott időtartamra szól. 2/2024. (X.18.) számú határozat / He has been appointed for a definite term of three (3) years commencing on 1 January 2022. [Founder's Resolution No. 2/2024. (X.)]

nyilatkozat megtételétől teljes jogú tagként vesz részt.

Servants shall apply to the Supervisory Board members. The member of the Supervisory Board may take part in the operation of the Supervisory Board as a full member from the day of the signing of its letter of acceptance of appointment.

10.4. A Felügyelő Bizottság tagjai díjazásának szabályai:

A Felügyelő Bizottság tagjai az Alapító által meghatározott mértékű díjazásban részesülnek. A Felügyelő Bizottság tagjai - a vonatkozó számla ellenében - jogosultak a felügyelő bizottsági tagságuk ellátásával közvetlen összefüggésben felmerült, indokolt költségeik megtérítésére igényt tartani.

10.4. Remuneration of the Supervisory Board members:

The Supervisory Board members may receive remuneration in the amount determined by the Founder. The Supervisory Board members are entitled to the reimbursement of their reasonable costs directly related to their Supervisory Board membership, provided that they provide the relevant invoice.

10.5. A Felügyelő Bizottság hatásköre:

10.5. Competence of the Supervisory Board

10.5.1. A Felügyelő Bizottság tevékenységét az Alapító részére végzi, tevékenységéről évente az Alapítónak számol be. A Felügyelő Bizottság ellenőrzi az Alapítvány működését és gazdálkodását, a Kuratórium tevékenységét is ideértve. A Felügyelő Bizottság tagjai jogosultak a Kuratórium ülésén tanácskozási joggal részt venni, a Kuratórium elé kerülő előterjesztéseket megvizsgálni és ezekkel kapcsolatos álláspontot a kuratórium ülésén ismertetni, kuratóriumi ülés összehívását kezdeményezni a jelen alapító okiratban meghatározott rendelkezések szerint.

10.5.1. The Supervisory Board carries out its activity for the Founder and reports to it annually on its activity. The Supervisory Board monitors the operation and financing of the Foundation, including the activity of the Board. The members of the Supervisory Board shall have the right to take part in the meetings of the Board in an observer capacity, to scrutinise the proposals subject to the meeting of the Board, to present the concerning opinion, and to initiate a Board meeting in accordance with the provisions of this deed of foundation.

10.5.2. A Felügyelő Bizottság ellenőrzési tevékenységét a 10.5.1. pont kivételével utólagos ellenőrzés keretében fejt ki, a Kuratórium elé kerülő éves számviteli törvény szerinti beszámolót azonban elfogadása előtt véleményezi.

10.5.2. The Supervisory Board, except for section 10.5.1, carries out a subsequent supervisory activity, but the annual balance sheet and report prepared as requested by the Act C of 2000 on Accounting for the Board shall be preliminary reviewed by the Supervisory Board.

10.5.3. Az Alapító és a Felügyelő Bizottság tagjai az Alapítvány irataiba, számviteli és egyéb nyilvántartásaiba, könyveibe betekinhetnek, a vezető tisztségviselőktől és az Alapítvány munkavállalóitól felvilágosítást kérhetnek, az Alapítvány fizetési számláját, pénztárát, értékpapír- és áruállományát, valamint szerződéseit megvizsgálhatják és szakértővel megvizsgáltathatják.

10.5.3. The Founder and the Supervisory Board members have access to the documents, accounting records and books of the Foundation, have the right to request information from the executive officers and from the employees of the Foundation, have the right to inspect the Foundation's payment account, cash in hand records, securities portfolio, inventories and contracts, or to engage an expert to review them.

10.6. A Felügyelő Bizottság működésének szabályai

10.6. Operational rules of the Supervisory Board

10.6.1. A Felügyelő Bizottság szükség szerint, de évente legalább egy alkalommal ülésezik.

10.6.1. The Supervisory Board shall convene at least once a year.

10.6.2. A Felügyelő Bizottságot annak elnöke hívja össze írásban, igazolható módon, úgy, hogy a

10.6.2. The Supervisory Board is convened by its chairman in writing in a verifiable manner,

meghívó tagok általi kézhezvétele és az ülés időpontja között legalább 8 nap teljen el. Írásbeli igazolható módon történő kézbesítésnek minősül: pl. ajánlott vagy tértivevényes küldeményként, faxon, továbbá a tagnak az elektronikus levelezési címére történő kézbesítés azzal, hogy a kézbesítés visszaigazolásra kell, hogy kerüljön.

including, for example, the registered post letter, fax delivery, e-mail delivery to the relevant member, provided that receipt is confirmed by the recipient. The invitations shall be received by the members of the Supervisory Board at least eight days prior to the meeting.

10.6.3. A meghívónak tartalmaznia kell az Alapítvány nevét és székhelyét, továbbá a Felügyelő Bizottság ülésének helyét, időpontját, a szavazás rendjére vonatkozó ismertetőt és a napirendi pontokat. A napirendet a meghívóban olyan részletességgel kell feltüntetni, hogy a szavazásra jogosultak a tárgyalni kívánt témakörben álláspontjukat kialakíthassák.

10.6.3. The invitation shall contain the Foundation's name and registered seat, the date and place of the Supervisory Board meeting, information regarding the voting order and the agenda of the meeting in such details that enable the members with voting rights to form their opinion.

10.6.4. A Felügyelő Bizottság ülésére vonatkozó meghívó kézbesítésétől számított 3 napon belül a Felügyelő Bizottság tagjai a napirend kiegészítését kérhetik a kiegészítés indokolásával, mely iratokat valamennyi bizottsági tag részére közvetlenül meg kell küldeni. A napirend kiegészítése tárgyában az ülést összehívó jogosult dönteni.

10.6.4. The members of the Supervisory Board shall have the right to request additional items to the agenda within 3 days from the delivery of the invitation provided that any such request must include the reasons therefor and must be sent directly to the members of the Supervisory Board. The person who convened the meeting shall have the right to deliberate on any such request.

10.6.5. A Felügyelő Bizottság ülésén csak a szabályszerűen közölt napirenden szereplő kérdésben hozható határozat, kivéve, ha valamennyi részvétellel jogosult képviseltetve van és a napirenden nem szereplő kérdés megtárgyalásához egyhangúlag hozzájárul.

10.6.5. Any resolution may be approved at any Supervisory Board meeting only on matters included in the agenda which was duly delivered. Notwithstanding the foregoing, the Supervisory Board may resolve on a matter not included in the agenda provided that all persons entitled to take part in the meeting are represented and approve by unanimous vote the discussion of such matter.

10.6.6. A Felügyelő Bizottság bármely tagja kérheti az elnöktől az ok és a cél megjelölésével az ülés összehívását, ekkor a Felügyelő Bizottság elnöke köteles a kérelem beérkezésétől számított nyolc napon belül intézkedni a Felügyelő Bizottság ülésének összehívásáról. Ha e kötelezettségének a bizottság elnöke az indítvány beérkezésétől számított harminc napon belül nem tesz eleget, a Felügyelő Bizottság ülését a kérelmet előterjesztő tag maga is összehívhatja.

10.6.6. Any member of the Supervisory Board may request from the chairman to convene the Supervisory Board, indicating the reason therefore and the purpose thereof, in which event the chairman of the Supervisory Board is obliged to convene the Supervisory Board within eight days from the request, failing which the member who initiated the request is entitled to convene the Supervisory Board within thirty days of the receipt of such initiation.

10.6.7. A Felügyelő Bizottság ülése akkor határozatképes, ha a szabályszerűen összehívott ülésen a határozat meghozatalakor a tagok több mint fele jelen van. A Felügyelő Bizottság ülésének határozatképességénél a 7.9.12. pontban foglalt szabályok irányadóak. A Felügyelő Bizottság döntéseit nyílt szavazással,

10.6.7. Any meeting of the Supervisory Board shall be quorate if it is convened in due form and more than half of the members are present. The provisions under 7.9.12. of this deed of foundation shall apply concerning the quorate of the meeting of the Supervisory Board. The Supervisory Board shall adopt its resolutions by

egyszerű szótöbbséggel hozza. Szavazategyenlőség esetén a Felügyelő Bizottság elnökének szavazata dönt.

open voting and by simple majority. In the event of a voting tie, the chairman of the Supervisory Board shall have a decisive vote.

10.6.8. A Felügyelő Bizottság üléseiről minden esetben emlékeztető készül, amelyből megállapítható a Felügyelő Bizottság döntéseinek tartalma, időpontja, helyszíne és hatálya, illetve az ülésen résztvevők személye, továbbá a döntést támogatók, ellenzők és tartózkodók számaránya, a szavazatot leadó személyének feltüntetésével.

10.6.8. The meetings shall be recorded in minutes which contains the place of the meeting, the content, date and effect of the resolutions, the participants, and the rate of votes pro, contra and abstention by person.

11. Állandó könyvvizsgáló

11. Auditor

11.1. Az átlátható és gazdaságos működés érdekében az Alapítvány állandó könyvvizsgálót vesz igénybe.

11.1. In order to ensure the transparent and economic operation, the Foundation entrusts an auditor.

11.2. A könyvvizsgáló megválasztása, visszahívása és díjazásának megállapítása a Kuratórium feladata.

11.2. The Board shall have the right to appoint and remove the auditor.

11.3. A könyvvizsgálóval a megbízási szerződést - a Kuratórium által meghatározott feltételekkel és díjazás mellett - az Alapítvány a választást követő kilencven napon belül köti meg. Ha a szerződés megkötésére e határidőn belül nem kerül sor, új könyvvizsgáló választására kerül sor.

11.3. The Foundation, in accordance with the conditions and remuneration set forth by the Board, shall enter into an agreement with the auditor within 90 days following the appointment. In case an agreement is not reached within the deadline, new auditor shall be appointed.

11.4. Az állandó könyvvizsgálót határozott időre, legfeljebb öt évre lehet megválasztani. Az állandó könyvvizsgáló megbízásának időtartama nem lehet rövidebb, mint a megválasztásától a következő számviteli törvény szerinti beszámolót elfogadó ülésig terjedő időszak.

11.4. The appointment of the auditor shall be for a definite period of time up to 5 years. The duration of the appointment may not be shorter than the period from the start date of the appointment lasting until the approval of the subsequent financial report prepared as requested by the Act C of 2000.

11.5. Nem lehet állandó könyvvizsgáló az, akivel szemben a Civil tv. 38. § (3) bekezdésében meghatározott vagy egyéb kizáró és összeférhetetlenségi rendelkezések bármelyike fennáll.

11.5. The auditor shall comply with the conflict of interest rules pursuant to paragraph (3) of section 38 of Civil Society Organisations Act or other conflict of interest rules.

11.6. Az állandó könyvvizsgáló feladatai ellátása érdekében betekinthesz az Alapítvány irataiba, számviteli nyilvántartásaiba, könyveibe, a Kuratórium tagjaitól, a Felügyelő Bizottság tagjaitól és az Alapítvány munkavállalóitól felvilágosítást kérhet, az Alapítvány fizetési számláját, pénztárát, értékpapír- és áruállományát, valamint szerződéseit megvizsgálhatja.

11.6. The auditor, with a view to the fulfilment of its tasks shall have access to the documents, accounting records and books of the Foundation, have the right to request information from the members of the Board, the Supervisory Board, the employees of the Foundation, have the right to inspect the Foundation's payment account, cash in hand records, securities portfolio, inventories and contracts.

11.7. Az állandó könyvvizsgáló megbízatása megszűnik:
a) a határozott idő lejártával;
b) a vele szemben összeférhetetlenségi és kizáró ok bekövetkeztével;

11.7. The mandate of the auditor terminates:
a) at the end of the definite period of its appointment;
b) in the event of a conflict of interest;

- c) a könyvvizsgáló Alapítóhoz címzett lemondásával;
- d) a könyvvizsgáló visszahívásával.

- c) in the event of resignation addressed to the Founder;
- d) by removal of the auditor;

12. Hozzáférési Bizottság

12. Access Committee

- 12.1. A Kuratórium a Hagyatékhoz való hozzáférési kérelmek elbírálására 3 tagú Hozzáférési Bizottságot hoz létre, mely egy elnökből és 2 tagból áll.
- 12.2. A Hozzáférési Bizottság tagjait a Kuratórium tagjai maguk közül választják a kuratóriumi tagságukkal megegyező időtartamra úgy, hogy a mindenkori Hozzáférési Bizottsági két tagja az OVH Archiv Stiftung által delegált kuratóriumi tagok közül kerüljön ki. Amennyiben ilyen tagok nincsenek vagy nincsenek kellő számban, úgy a működés érdekében az OVH Archiv Stiftung által delegált kuratóriumi tagok kellő számának helyreállításáig az Alapító jelölheti ki a szükséges további tago(ka)t.
- 12.3. A Hozzáférési Bizottság tagjai az Alapító által meghatározott mértékű díjazásban részesülnek.
- 12.4. A Hozzáférési Bizottság hatáskörét, részletes eljárási rendjét, működésének és a kérelmek elbírálásának szabályait az Alapítvány Szervezeti és Működési Szabályzata tartalmazza. A Hozzáférési Bizottság nem jogi személy.

- 12.1. For the assessment of applications for access to the Heritage, the Board establishes the Access Committee which consists of 2 members and a chairman.
- 12.2. The members of the Access Committee are elected by the members of the Board from among themselves in such manner that 2 members of the Access Committee are those members of the Board who were appointed on the nomination of the OVH Archiv Stiftung. If there are no such members or just in an insufficient number, in order to maintain the operation, the Founder may designate the necessary further member or members until the necessary number of members proposed by OVH Archiv Stiftung is restored.
- 12.3. The Access Committee members may receive remuneration in the amount determined by the Founder.
- 12.4. The Foundation's organisational and operational rules shall contain the Access Committee's detailed procedural rules, and the rules of the assessment of requests. The Access Committee does not constitute a legal person.

13. Záró rendelkezések

13. Miscellaneous

- 13.1. Az Alapítvány jogi személy. Jelen Alapítvány a Fővárosi Törvényszék nyilvántartásba vételével jön létre. Az Alapítvány tevékenységét a nyilvántartásba vételről szóló végzés jogerőre emelkedése napján kezdheti meg.
- 13.2. Az Alapítvány a Ptk.-ban és az Áht. Mód. tv. 1. § (6) bekezdésében vagy 2. § (1) bekezdésében foglalt esetekben szűnik meg. Az Alapítvány esetleges megszűnése esetén az Alapítvány vagyona - a hitelezők kielégítése után - hozzájárulása mértékéig az Alapítót illeti meg, a további fennmaradó vagyont az Alapítvány céljaihoz hasonló célra kell fordítani. Ha a Kormány az Áht. Mód. tv. 2. § (1) bekezdésében meghatározottak szerint az Alapítvány megszüntetéséről dönt, az Alapítvány nevében tett

- 13.1. The Foundation is a legal entity. The Foundation is established by registration with the Metropolitan Court. The Foundation is entitled to start its activity following the date when the resolution of the court regarding the registration becomes final.
- 13.2. The Foundation is dissolved in the events specified in the Civil Code and paragraph (1) of section 6 or paragraph (1) of section 2 of the State Budget Act Amendment. In the event of the Foundation's dissolution, the Founder shall be entitled to the funds of the Foundation remaining after the satisfaction of all creditors' claims to the extent of the amount of its contribution to the Foundation's funds; any remaining funds shall be applied to a purpose which is similar the Foundation's purpose. If the Government decides to cease the Foundation

kötelezettséget vállaló vagy egyébként a vagyonát terhelő jognyilatkozatok érvényességéhez, ideértve a bankszámla feletti rendelkezést is, a Kormány erre vonatkozó döntése esetén a Kormány által kijelölt személy jóváhagyása szükséges.

under paragraph (1) of section 2 of the State Budget Act Amendment, any undertaking in the name of the Foundation or any legal statement relating to the assets of the Foundation, including the disposal over the bank account, shall require, in the event of such decision of the Government, the consent of the person designated by the Government.

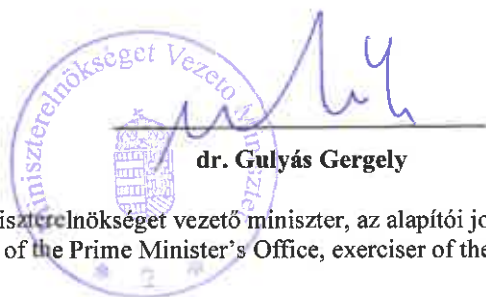
13.3. A jelen alapító okiratban nem szabályozott kérdésekben a Ptk., a Civil tv., továbbá az alapítványok működésére vonatkozó egyéb hatályos jogszabályok rendelkezései szerint kell eljárni.

13.3. The Civil Code, Civil Society Organisations Act and further regulations regarding the operation of the foundations shall apply to matters not regulated in this deed of foundation.

13.4. A jelen alapító okirat magyar és angol nyelven készült, a csak magyar nyelven készült 1. sz. melléklet kivételével. Bármely eltérés esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.

13.4. This deed of foundation has been prepared in the Hungarian and the English language, except for the appendix No. 1 prepared in the Hungarian language only. In the event of any inconsistency, the Hungarian version shall prevail.

Kelt / Date: Budapest, 2024.10.18..... /18.10....., 2024



dr. Gulyás Gergely

Miniszterelnökség vezető miniszter, az alapítói jogok gyakorlója
/minister of the Prime Minister's Office, exerciser of the founder's rights/

A Kuratórium tagjainak összeférhetetlenségére vonatkozó szabályok

Ptk. 3:22. § [A vezető tisztségviselővel szembeni követelmények és kizáró okok]

(1) Vezető tisztségviselő az a nagykorú személy lehet, akinek cselekvőképességét a tevékenysége ellátásához szükséges körben nem korlátozták.

(2) Ha a vezető tisztségviselő jogi személy, a jogi személy köteles kijelölni azt a természetes személyt, aki a vezető tisztségviselői feladatokat nevében ellátja. A vezető tisztségviselőkre vonatkozó szabályokat a kijelölt személyre is alkalmazni kell.

(3) A vezető tisztségviselő ügyvezetési feladatait személyesen köteles ellátni.

(4) Nem lehet vezető tisztségviselő az, akit bűncselekmény elkövetése miatt jogerősen szabadságvesztés büntetésre ítélték, amíg a büntetett előléthez fűződő hátrányos következmények alól nem mentesült.

(5) Nem lehet vezető tisztségviselő az, akit e foglalkozástól jogerősen eltiltottak. Akit valamely foglalkozástól jogerős bírói ítélettel eltiltottak, az eltiltás hatálya alatt az ítéletben megjelölt tevékenységet folytató jogi személy vezető tisztségviselője nem lehet.

(6) Az eltiltást kimondó határozatban megszabott időtartamig nem lehet vezető tisztségviselő az, akit eltiltottak a vezető tisztségviselői tevékenységtől.

Ptk. 3:397. § [A kuratórium]

(1) A kuratórium az alapítvány ügyvezető szerve. A kuratórium tagjai az alapítvány vezető tisztségviselői.

(2) A kuratórium három természetes személyből áll, akik közül legalább kettőnek állandó belföldi lakóhellyel kell rendelkeznie.

(3) Az alapítvány kedvezményezettje és annak közeli hozzátartozója nem lehet a kuratórium tagja. Az alapító okirat eltérő rendelkezése semmis.

Btk. 61. § (1) A közügyek gyakorlásától el kell tiltani azt, akit szándékos bűncselekmény elkövetése miatt végrehajtandó szabadságvesztésre ítélnék és méltatlan arra, hogy azok gyakorlásában részt vegyen.

(2) A közügyektől eltiltott (...)

i) nem lehet civil szervezetnek a civil szervezetekről szóló törvényben megjelölt vezető tisztségviselője.

Civil tv. 39. § (1) A közhasznú szervezet megszűnését követő három évig nem lehet más közhasznú szervezet vezető tisztségviselője az a személy, aki korábban olyan közhasznú szervezet vezető tisztségviselője volt - annak megszűnését megelőző két évben legalább egy évig -,

a) amely jogutód nélkül szűnt meg úgy, hogy az állami adó- és vámhatóságnál nyilvántartott adó- és vámtartozását nem egyenlítette ki,

b) amellyel szemben az állami adó- és vámhatóság jelentős összegű adóhiányt tárt fel,

c) amellyel szemben az állami adó- és vámhatóság üzletlezárás intézkedést alkalmazott vagy üzletlezárást helyettesítő bírságot szabott ki,

d) amelynek adószámát az állami adó- és vámhatóság az adózás rendjéről szóló törvény szerint felfüggesztette vagy törölte.

(2) A vezető tisztségviselő, illetve az ennek jelölt személy köteles valamennyi érintett közhasznú szervezetet előzetesen tájékoztatni arról, hogy ilyen tisztséget egyidejűleg más közhasznú szervezetnél is betölt.

Kttv. 85. § (2) A kormánytisztviselő további jogviszonyt - tudományos, oktatói, művészeti, lektori, szerkesztői, jogi oltalom alá eső szellemi tevékenység, a nevelőszülői foglalkoztatási jogviszony és az állami projektértékelői jogviszony (a továbbiakban együtt: gyakorolható tevékenység), továbbá a közérdekű önkéntes tevékenység kivételével - csak a munkáltatói jogkör gyakorlójának előzetes engedélyével létesíthet. A gyakorolható tevékenység végzésére irányuló jogviszonyt, valamint a közérdekű önkéntes tevékenység végzésére irányuló jogviszonyt, annak létesítését megelőzően a munkáltatói jogkör gyakorlójának írásban be kell jelenteni, ha e jogviszony keretében végzett tevékenység a kormánytisztviselő munkaköri feladataival közvetlenül összefügg.

Kttv. 87. § (1) A vezetői munkakört betöltő kormánytisztviselő a gyakorolható tevékenység, valamint a 85. § (4) bekezdés c) pontja szerint kivételesen folytatható tevékenység végzésére irányuló jogviszony kivételével további jogviszonyt nem létesíthet.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltaktól eltérően a vezetői munkakört betöltő kormánytisztviselő a munkáltatói jogkör gyakorlójának az előzetes engedélye alapján (...)

c) lehet alapítvány, közalapítvány kezelő szervezetének tagja, illetve elnöke (...).

Kttv. 213. § (2) A szakmai vezető érdek-képviselési szervezetben tisztséget, szövetségben vezető tisztséget nem viselhet, nem lehet továbbá alapítvány kezelő szervezetének tagja.